

# Master Langues, Littératures et Civilisations Etrangères et Régionales parcours Etudes Anglophones : Traduction littéraire

ARTS, LETTRES, LANGUES

## PARCOURS PROPOSÉS

- M1 LLCER - Etudes Anglophones : Traduction littéraire - FI - Campus GM
- M2 LLCER - Etudes Anglophones : Traduction littéraire - FI - Campus GM

## Présentation

Conçu comme une formation à la fois théorique et pratique, le master professionnel de traduction littéraire a pour objectif de former des traducteurs et traductrices de l'anglais, pour l'édition en langue française. Il se distingue en 2<sup>e</sup> année par son caractère de compagnonnage, qui permet aux étudiant.e.s retenu.e.s de se former sous la houlette d'un traducteur ou d'une traductrice professionnel.le.

Fondé au début des années 1990, le master de traduction littéraire a forgé un lien reconnu avec le monde de l'édition, qui apprécie son professionnalisme. Editeurs et acteurs du monde de l'édition y interviennent régulièrement dans le cadre d'ateliers, d'interventions et de conférences professionnelles. Tous les enseignants y sont traducteurs – universitaires ou professionnels.

La première année est consacrée à la consolidation culturelle et l'introduction aux spécificités de la traduction littéraire. La seconde intègre l'accompagnement par un traducteur ou une traductrice professionnel.le, et un stage de 2 à 6 mois dans une maison d'édition, dont la volonté est qu'il débouche sur un premier contrat de traduction.

La formation nécessite une passion pour la littérature et la culture de langue anglophone, une curiosité vive, une forte capacité de travail, un amour de la recherche et de la rigueur dans le travail des textes.

### M1

- \* Séminaire de traduction 1 : Introduction à la traduction littéraire
- \* Séminaire de traduction 2 : Initiation à la poétique de la traduction
- \* Atelier de français
- \* Conférences professionnelles
- \* Littérature anglaise et américaine
- \* Traduction: références culturelles et historiques
- \* Traduction: enjeux linguistiques, épistémologiques et politiques

### M2

- \* Séminaire de traduction 1 : Traduire les genres
- \* Séminaire de traduction 2 : Traduire les styles
- \* Ateliers de traduction (traduire pour la jeunesse, traduire la poésie, traduire la non fiction...)
- \* Ecritures contemporaines en français
- \* Atelier de français
- \* Conférences professionnelles
- \* Tutorat professionnel

### Conférences professionnelles :

Animées par des professionnels de l'édition (éditeurs, responsables de collections, agents, traducteurs, correcteurs, auteurs...), ces conférences abordent des questions pragmatiques : *Qu'est-ce qu'une bonne traduction*

Pour en savoir plus, rendez-vous sur > [u-paris.fr/choisir-sa-formation](https://u-paris.fr/choisir-sa-formation)

*pour un éditeur ? Qu'est-ce qu'un contrat de traduction ?  
Quels sont les intervenants du métier ?...*

## COMPÉTENCES VISÉES

### Compétences linguistiques et culturelles

- maîtrise parfaite de la langue de départ et de la langue d'arrivée à l'écrit. Maîtrise de la variété des registres du français à l'écrit, ainsi que de l'orthographe, de la syntaxe, et des règles de typographie du français.

- maîtrise de la traduction pour tous les domaines de l'édition, depuis la littérature populaire jusqu'à la littérature d'art ou la non fiction, en passant par la littérature jeunesse et adolescente, les littératures de genre (roman policier, romance sentimentale, science-fiction, etc).

- finesse de l'analyse littéraire, capacité à jauger de la qualité d'un texte

- curiosité intellectuelle, capacités de recherche sur tous les domaines, selon les spécificités culturelles et historiques d'un texte

- connaissance parfaite des domaines culturels du monde anglophone, tant classiques que contemporains, high que low.

### Compétences rédactionnelles et d'exécution

- \* capacités rédactionnelles et littéraires
- \* richesse et amplitude d'expression
- \* rigueur et rapidité dans l'exécution
- \* capacités culturelles : la traduction exige une très riche culture personnelle, qui implique lectures, fréquentation assidue des lieux culturels (expositions, musées, théâtre, cinéma, concerts, conférences...)

### Compétences sociales

- \* souplesse, autonomie, écoute, acceptation de la critique
- \* compréhension des cahiers de charges exigeants

\* capacité à gérer sa carrière en indépendant (profession presque exclusivement non salariée)

## Programme

### ORGANISATION

#### Connaissance du monde de l'édition

> Cycle de conférences animées par des professionnels de l'édition : éditeurs, responsables de collections, agents, traducteurs, correcteurs, auteurs...

Y sont abordées des questions pragmatiques :

*Qu'est-ce qu'une bonne traduction pour un éditeur ? Qu'est-ce qu'un contrat de traduction ? Quels sont les intervenants du métier ?...*

Un séjour prolongé (un an) en pays anglophone est très fortement recommandé (type césure) avant l'entrée en master ou entre le master 1 et le master 2.

*Il est peu concevable de faire de la traduction son métier sans avoir une connaissance intime d'un pays anglophone, connaissance que seule un séjour prolongé en pays anglophone confère. Évidemment, un tel séjour consolide également la maîtrise linguistique indispensable à l'exercice de la traduction. Un échange se prépare un an à l'avance : renseignez-vous dès la L3.*

## Admission

## Contacts

Pour en savoir plus, rendez-vous sur > [u-paris.fr/choisir-sa-formation](https://u-paris.fr/choisir-sa-formation)

**Contact administratif**

Sophie Duboeuf Rouquette

01 57 27 58 50

sophie.rouquette@u-paris.fr

**Contact(s) Formation Continue**

Sophie Duboeuf Rouquette

01 57 27 58 50

sophie.rouquette@u-paris.fr

## En bref

**Composante(s)**

UFR Études Anglophones

**Niveau d'études visé**

BAC +5

**Modalité(s) de formation**

- Formation initiale
- Formation continue

**Lieu de formation**

Campus des Grands Moulins

**Pour en savoir plus, rendez-vous sur > [u-paris.fr/choisir-sa-formation](https://u-paris.fr/choisir-sa-formation)**